

УДК 347.78.034

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

**Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель,
Полесский государственный университет**

Selivanova Elena, university teacher, Polessky State University,
elena-seliwanowa@mail.ru

**Татаревич Марина Вячеславовна, преподаватель,
Полесский государственный университет**

Tatarevich Marina, university teacher, Polessky State University,
tatarevich.marina@yandex.by

Аннотация: в статье рассматривается вопрос о роли перевода как средства межкультурной коммуникации. Внимание уделяется изучению трудностей, возникающих при переводе в процессе межкультурного общения.

Ключевые слова: коммуникация, культура, перевод, информация, язык, переводчик.

Коммуникация в любом обществе всегда имела большое значение. С давних времен она осуществлялась самыми разными способами: в виде рисунков на стенах пещер, при помощи сигналов барабанного боя и дыма, через сообщения голубиной почтой. Позже появились письма и телефон. На современном этапе основным способом коммуникации является Интернет.

Под коммуникацией понимают обмен идеями, информацией между двумя и более людьми. В акте коммуникации обычно участвуют: по меньшей мере, один говорящий или отправитель, сообщение, которое необходимо передать, и человек или люди, которым сообщение предназначено, — получатель.

Коммуникация вне зависимости от ее вида возможна между представителями одних и тех же, или разных культур и языков. Когда речь идет о межкультурной коммуникации, то возникает гораздо больше проблем, так как общение происходит между людьми с различным культурным опытом. Каждый участник может интерпретировать речь другого согласно своим культурным обычаям и ожиданиям. Если разница между культурными обычаями тех, кто общается, значительна, то вероятно ошибочное толкование мыслей и их недопонимание, что может даже сорвать коммуникацию. Межкультурная (или интеркультурная) коммуникация — предмет изучения науки, которая рассматривает, как общаются люди с различным культурным происхождением и как они ведут себя при таком общении.

При общении разноязычных людей необходим некий общий язык, который помог бы им понимать друг друга. В таких случаях возможным способом осуществления коммуникации является перевод. Процесс перевода схож с управлением автомобилем, для которого важен хороший водитель, чтобы двигаться в правильном направлении. Переводчик, владеющий не только обоими языками, но знающий и обе культуры, не только «двуязычен», но и «двукультурен». Переводчик в своей работе подобно как водитель следует дорожным указателям. Переводчику необходимо анализировать культурные элементы при подготовке к переводу, как и водителю необходимо проверять уровень масла и незамерзающую жидкость перед поездкой.

Термин «перевод» имеет множество значений, унифицированного определения понятия «перевод» не существует.

А.В. Фёдоров рассматривает перевод, прежде всего, как «речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям». Автор поясняет, что «перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [5, с. 10].

Я.И. Рецкер считает, что: «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержа-

ния на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передаёт эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нём. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [2, с. 10].

А.В. Алексеева детерминирует понятие «перевод» как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности» [1, с. 7].

Перевод – это акт не только лингвистический, но и культурный, акт коммуникации на границе культур. Процесс перевода всегда имеет два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык и культура взаимосвязаны: язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл перевода понятен только в том случае, если он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется.

При переводе знание особенностей культурных систем партнеров является условием результативности процесса перевода, так как «культура – это совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют и раскрывают эти значения» [3, с. 218].

В процессе перевода как межкультурной коммуникации эта совокупность знаний, ценностей и норм достигается за счет социального регулирования переводческой деятельности, которое «осуществляется, во-первых, со стороны речевой деятельности, в структуре которой протекает речевое общение, и, во-вторых, со стороны социальных условий», возникающих в результате взаимодействия «социально организованных индивидов, т.е. речевая деятельность контролируется так называемыми этическими правилами, регламентирующими социальное взаимодействие личностей [4, с. 8].

Для того чтобы партнеры адекватно понимали друг друга, а также содержание исходного текста и его интерпретацию, недостаточно знать только нормы второго языка, необходимо иметь совместный социокультурный опыт. Составляющими социокультурного опыта являются правила поведения, нормы, стереотипы.

Перевод – это процесс замещения текста на одном языке текстом на другом языке. Текст – это не простой набор элементов: слова и предложения, которые мы используем в процессе коммуникации, могут иметь различные значения, если менять их сочетания. Поэтому переводить необходимо текст целиком, а не отдельными предложениями и словами. При переводе коммуникативного текста необходимо сохранять его культурные особенности. Чтобы достичь адекватности перевода, лингвист должен знать цель коммуникации и целевую аудиторию. Необходимо помнить, что из-за разницы в культуре и языке точного перевода и быть не может. Перевод текста может быть сделан только приблизительно. Чем больше схожи системы и культуры двух языков, тем более продуктивным будет перевод при межкультурной коммуникации.

Из всего сказанного следует, что в современных условиях для успешного выполнения переводчиком его посреднических функций ему, помимо собственно языковых знаний и соответствующих профессиональных навыков, требуется владение элементами «культурного тезауруса» обеих языковых общностей, контактирующих в акте коммуникации.

Самая сложная проблема для переводчика — это усвоение культуры, так как человек, который вырос в другой среде, просто не мог приобрести элементарные культурно-поведенческие стереотипы.

Понятно, что процесс профессиональной подготовки будущего переводчика должен в максимальной степени учитывать требования деятельности обучаемого как посредника в межкультурной коммуникации. Для достижения этой цели необходимо предусмотреть овладение двумя взаимосвязанными комплексами знаний и умений, которые условно могут быть обозначены как поведенчески-процессуальный и материально-содержательный.

В первый комплекс входят, прежде всего, принятые в иноязычной культуре нормы коммуникативного поведения – специфика установления и поддержания зрительно–голосового контакта, мимика, жестикуляция, позы, голосовые модуляции и т.д. Важное место в этом комплексе занимает и тактика ведения диалога – допустимость реплик и возражений по ходу речи собеседника, а также способы неречевого выражения внимания, согласия, сомнения и многое другое.

В качестве связующего звена между обоими комплексами выступают речевые стереотипы общекоммуникативного назначения – приветствия, обращения, вопросно–ответные модели, стандартизованные способы выражения «условных» эмоций (напр., удовлетворение, радость, сожаление, разочарование, удивление), а также средства оформления просьбы, предписания, подчинения, отказа и других вариантов прагматического воздействия.

Основным содержанием второго комплекса являются знания относительно специфических предметов, явлений и процессов, характерных для образа жизни и интеллектуального арсенала носителей изучаемого языка, причем эти знания предполагают не только усвоение семантики соответствующих единиц, но и сопутствующих им коннотаций, их «концептуального ядра». Иными словами, здесь речь должна идти о лингвострановедческих реалиях в самом широком смысле – бытовых, исторических, фольклорно–литературных, общественно–политических, религиозно–этических, не исключая, конечно, и природно–географических.

Список использованных источников:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб., 2008. – 347 с.
2. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М., 2007. – 244 с.
3. Сорокин, В.Н. Синтез речи / В.Н. Сорокин. – М.: Наука, 1992. – 392 с.
4. Тарасов, Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. ст. / отв. Ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Ин–т языкознания РАН, 1996. – 241с.
5. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М., 1983. – 115 с.